

韩国学生汉语动词重叠习得调查报告

徐昌火*

[摘要] 本研究采用抽样调查的方法,就韩国学生对汉语动词重叠的句法形式与使用限制条件的习得情况进行了初步考察。相关数据的统计分析显示,微观语法点的习得难度与测题词语学习难度、规则同质度显著相关。在习得顺序方面,被试在动词重叠各微观考察项目上的表现在一到三年级呈现为递升趋势,在四年级则出现“化石化”倾向。

[关键词] 习得;汉语作为第二语言;动词重叠

[Abstract] Adopting a sample survey methodology, this paper analyzes the acquisition of Chinese verb reduplicative pattern of South Korean students, including the Syntax forms and semantic conditions. The statistical data illustrates that the acquisition difficulty of the Chinese verb reduplicative pattern correlated significantly with the Verbs' Learning difficulty and the consistency of the Syntactic-semantic rules. The survey also displays that learners of Grade 1-3 show a gradual improvement tendency, however, a "fossilized" tendency develops in the learners of Grade 4.

[Key words] Acquisition; Chinese as a Second Language; Chinese verb reduplicative pattern

一、相关研究与问题的提出

1. 动词重叠的相关研究成果

动词重叠一直以来都是现代汉语语法学界关注的研究课题之一。自20世纪60年代王还(1963)等前辈学者在《中国语文》发表系列论文讨论这一语法现象以来,现代汉语学界从可重叠动词的次类描写、动词重叠的语义特征、语用功能、重叠限制条件等方面进行了充分深入的探讨,取得了丰硕的研究成果。

对外汉语教学界普遍认为动词重叠是外国人学习汉语的难点之一,但目前现有的少量

* 作者简介:徐昌火,南京大学海外教育学院副教授,主要研究现代汉语句法语义学和对外汉语教学。

研究成果主要是动词重叠的偏误分类描写(李大忠 1996, 吕滇雯 2000, 王茂林 2007)。李大忠(1996)将留学生动词重叠的偏误分为七类:

- (1) 离合词重叠形式偏误。如: * 我们每天晚上都在校园里散步散步。
- (2) 动词重叠后作定语的偏误。如: * 我要讲讲的故事是在美国发生的。
- (3) 动词重叠后作状语的偏误。如: * 他试试带她去赛马场。
- (4) 动词重叠后带结果补语的偏误。如: * 我的房间太脏了, 下午我要扫扫干净。
- (5) 动词重叠后带时量补语的偏误。如: * 让我骑骑一下儿你的自行车, 好吗?
- (6) 动词重叠后的宾语非定指的偏误。如: * 我们现在商量商量有一件事情。
- (7) “一次性”动作动词重叠的偏误。如: * 我留下的 120 元钱请你收收。

吕滇雯(2000)通过分析整理日本学生的语误材料, 将日本学生汉语动词重叠的偏误分为三类:

- (1) 滥用 VV(O) 和 V - V(O)。如: * 有一天, 我和她在公园里散散步。
- (2) 滥用 V 了 V(O)。如: * 这个农民想了想半天。
- (3) 动词重叠式缺损。如: * 他说了两三句话, 可是我听不懂。我看了周围, 跟他同样的孩子抓住了我朋友的棉袄。

王茂林(2007)通过检索留学生偏误语料库, 发现与动词重叠有关的偏误主要有六类:

- (1) 动词重叠式与数量词语组合的偏误。如: * 我跟朋友看看了两三趟。
- (2) 同语义重心有关的偏误。如: * 然后妈妈来, 她笑笑得看着我。
- (3) 动词重叠式与时间副词组合的偏误。如: * 那天我在宿舍里, 正在休息休息。
- (4) 动词重叠式作定语的偏误。如: * 我散散步的时候看到了一个外国人。
- (5) 不能重叠的动词用于重叠式的偏误。如: * 我好想念想念您们俩。
- (6) 已然语境中 AA 式单独作谓语的偏误。如: * 我快看看那封信, 信里写了……

不难看出, 上述偏误分类存在交叉、不够全面的缺陷。不过, 偏误语料部分反映了汉语 L2/F2 学习者的语言表现, 对偏误语料的分类描写和成因探讨有助于改进教学和教材编写。从理论上讲, 偏误分析无视汉语 L2/F2 学习者语言表现的阶段发展性特点, 偏误语料搜集难以全面反映中介语的语言事实, 横向静态的偏误分类描写难免挂一漏万, 相关研究亟需与基于问卷调查的纵向动态的习得研究形成互补。

本文在前人研究的基础上, 采取问卷调查、数据分析的研究范式, 针对特定国别(目前对外汉语教学的最大生源国韩国)考察各个学习阶段汉语 L2/F2 学习者在动词重叠这一语法项目上的习得情况, 尝试回答如下两个基本问题, 为有针对性地改进教材编写、课堂教学及语言测试提供参考。

(1) 动词重叠这一语法项目内部, 哪些语法点的习得难度更大? 决定因素是什么?

(2) 从初级、中级到高级的各个学习阶段, 汉语 L2/F2 学习者在动词重叠这一语法项目的纵向发展方面呈现出什么特点? 如何解释这一特点?

为达成上述研究目标, 我们参考前人的研究成果, 将动词重叠这一语法项目分为“动词重叠的形式选择”和“动词重叠的使用限制条件”两大部分, 各部分再分出若干小的语法点, 以作为调查问卷测试设计的内容指南。具体语法点分类见表 1。

表 1 动词重叠语法点分类

动词重叠的形式选择		动词重叠的使用限制条件	
语法点	举例与说明	语法点	举例与说明
① 单音节动词: AA 重叠式	听听、听一听、听了听、听听看。基本形式。	① 句法限制: 了着过	动词重叠后不能带助词“了、着、过”。“VV 了、VV 着、VV 过”都是错误的语法形式。
② 双音节动词: ABAB 重叠式	休息休息、复习复习。基本形式。	② 句法限制: 补语	动词重叠后不能作补语。 * 爸爸把她骂哭哭了。
③ 离合词: AAB 重叠式	散散步、聊聊天。基本形式。	③ 句法限制: 定语	动词重叠后不能作定语。 * 你刚才穿穿的衣服不好看。
④ 兼类词: ABAB 重叠式	形容词、动词兼类的词语, 其重叠形式有两种。动词: 高兴高兴、轻松轻松。形容词: 高高兴兴、轻轻松松。	④ 句法限制: 形式动词	形式动词后不能带动词的重叠式。* 我们要进行研究研究。
⑤ 单音节动词: AABB 重叠式	写写画画、进进出出。“写画、进出”不能单独成词。	⑤ 语义语用限制: 词义	非动作动词、瞬间动词、非自主动词不能重叠。* 那家公司昨天成立成立了。 * 他昨天晚上醉了醉。
		⑥ 语义语用限制: 句义	有“正在、一直”等词语修饰的动词、后有时量动量成分的动词不能重叠。* 我正在看一看您写的书。* 他把生词读了读两遍。

二、调查问卷的设计与施测情况

1. 调查问卷的设计

问卷分两个部分: 第一部分是先导性的问卷, 了解被试的性别、所在班级、学习时长、HSK 等级等个体情况; 第二部分问卷为 40 个关于动词重叠的选择题。前 10 题要求被试完成的任务是: 选出双音节动词“练习、了解”的 ABAB 重叠形式, 选出离合动词“散步、照相、见面”的 AAB 重叠形式, 根据句子语境选出兼类词“明白、高兴”做动词用的 ABAB 重叠形式, 选出“写写画画、打打闹闹、进进出出”这一类 AABB 结构。后 30 题要求被试完成的任务是: 根据所给句子语境选出“吃吃看、休息休息、谈谈话”等各类重叠形式, 判断在所给语境中是否需要用动词的重叠形式。

2. 调查问卷的施测与被试情况

2008 年 6 月我们在南京师范大学随机选取一至四年级的韩国学生作为被试对象, 一共

发出调查问卷 150 份,收回问卷 127 份,其中有效问卷 93 份。这 93 位被试的基本情况下表 2。

表 2 被试基本情况

年 级	性 别	HSK 成绩
一年级:15 人	男 9 人,女 6 人	4 级 2 人,3 级 5 人。8 人未获得 HSK 证书
二年级:29 人	男 10 人,女 19 人	6 级 1 人,5 级 9 人,4 级 14 人,3 级 4 人,1 人未获得 HSK 证书
三年级:34 人	男 14 人,女 20 人	9 级 4 人,7 级 10 人,6 级 13 人,5 级 5 人,4 级 2 人
四年级:15 人	男 7 人,女 8 人	10 级 1 人,9 级 1 人,8 级 3 人,7 级 5 人,6 级 4 人,5 级 1 人
合计:93 人	男 40 人,女 53 人	10 级 1 人,9 级 5 人,8 级 3 人,7 级 15 人,6 级 18 人,5 级 15 人,4 级 18 人,3 级 9 人,9 人未获得 HSK 证书

三、调查数据分析

1. 整体数据分析

(1) 得分情况与正确率

问卷有 40 个关于动词重叠的选择题。前 10 题标明“正确答案只有一个”,这一部分选对正确答案每题得 2 分,多选一个错误答案扣 1 分。后 30 题标明“正确答案可能一个,可能不止一个”,这一部分的计分方法是:部分题目有一个正确答案,选对正确答案得两分,每多选一个错误答案扣一分;部分题目有两个正确答案,只选出一个正确答案得 1 分,选出两个正确答案得 2 分,每多选一个错误答案扣一分。所有题目每题的最低得分为 0 分。根据上述计分方法,93 名被试各题的得分情况与各题正确率见表 3。

表 3 各题得分与正确率

题 号	得 分	正 确 率	题 号	得 分	正 确 率	题 号	得 分	正 确 率	题 号	得 分	正 确 率
1	25	0.27	11	100	0.53	21	120	0.64	31	137	0.73
2	46	0.49	12	78	0.41	22	134	0.71	32	145	0.77
3	53	0.56	13	148	0.79	23	124	0.66	33	121	0.64
4	61	0.65	14	137	0.73	24	54	0.29	34	85	0.45
5	37	0.39	15	56	0.3	25	57	0.3	35	119	0.63
6	73	0.78	16	81	0.43	26	106	0.56	36	137	0.73
7	63	0.67	17	139	0.74	27	129	0.69	37	131	0.7
8	23	0.24	18	111	0.59	28	144	0.77	38	141	0.75
9	21	0.22	19	143	0.76	29	152	0.81	39	131	0.7
10	152	0.81	20	140	0.74	30	130	0.69	40	127	0.68

40 题总平均分 112.45, 总正确率 0.60。根据教育心理测量学的基本原理, 本次问卷调查的整卷难度系数为 0.4, 问卷难度适中。上述调查数据显示, 93 名被试在动词重叠这一语法项目上的习得情况良好。

(2) 区分度

区分度反映测试题目对于被试反应的区分程度和鉴别能力。区分度是检验语言教育测量质量的重要指标, 也是汉语作为第二语言习得研究必须考察的重要参数。我们采用分组法计算本次问卷调查的区分度。根据问卷总得分的高低排序, 从 93 名被试中取高分组 30 人、低分组 30 人, 分别计算 40 道测试题的区分度。每一题区分度的计算公式是: $D = P_H - P_L$ 。D 为区分度, P_H 为高分组答对该题的人数比率, P_L 为低分组答对该题的人数比率。各题数据见表 4。

表 4 各题区分度

题	P_L	P_H	D												
1	0.23	0.50	+0.27	11	0.38	0.7	+0.32	21	0.40	0.91	+0.51	31	0.35	1.00	+0.65
2	0.26	0.83	+0.57	12	0.15	0.66	+0.51	22	0.40	0.85	+0.45	32	0.38	1.00	+0.62
3	0.33	0.86	+0.53	13	0.61	0.93	+0.32	23	0.41	0.86	+0.45	33	0.35	0.81	+0.46
4	0.47	0.83	+0.36	14	0.58	0.96	+0.38	24	0.01	0.66	+0.65	34	0.21	0.66	+0.45
5	0.17	0.63	+0.46	15	0.10	0.46	+0.36	25	0.08	0.60	+0.52	35	0.33	0.81	+0.48
6	0.60	0.90	+0.30	16	0.35	0.65	+0.3	26	0.30	0.71	+0.41	36	0.30	0.98	+0.68
7	0.36	0.96	+0.60	17	0.38	0.91	+0.53	27	0.23	0.95	+0.72	37	0.40	0.91	+0.51
8	0.20	0.37	+0.17	18	0.31	0.80	+0.49	28	0.46	0.93	+0.47	38	0.43	0.95	+0.52
9	0.20	0.36	+0.16	19	0.56	0.98	+0.42	29	0.55	0.98	+0.43	39	0.26	0.95	+0.69
10	0.50	0.93	+0.43	20	0.43	0.88	+0.45	30	0.30	0.98	+0.68	40	0.35	0.81	+0.46

数据分析表明, 本次调查的整卷区分度为 +0.47, 能够较好地地区分被试的语言能力。从各题来看, 区分度低的第 8、9 题, 区分度分别为 0.17、0.16, 难度系数分别为 0.75、0.77, 统计数据反映大部分学生都未能较好地掌握单音节动词的 AABB 重叠形式和动词形容词兼类的双音节词语的 ABAB 重叠形式。区分度较高的 32、31、30、36、39、27, 区分度分别为 0.62、0.65、0.65、0.68、0.68、0.69、0.72, 难度系数分别为 0.22、0.26、0.30、0.26、0.30、0.31。各题考察的都是使用动词重叠形式的句法语义限制条件, 数据表明高水平被试对使用动词重叠形式的句法语义限制条件有了较好的了解。

2. 微观语言点习得难度分析

(1) 动词重叠语言点的习得难度

对原始数据进行计算可以得到测试项目的难度系数。根据上文对语法点的分类, 我们得到动词重叠微观语法点难度系数统计表。

表5 微观语法点难度系数统计表

语法点	题号	难度系数
单音节动词;AA重叠式	11、12	0.52
双音节动词;ABAB重叠式	7、10、13、14	0.26
离合词;AAB重叠式	2、3、6	0.39
单音节动词;AABB重叠式	4、5、8	0.56
兼类词;ABAB重叠式	1、9	0.75
句法限制:了着过	16、17、28、32	0.32
句法限制:补语	18、19	0.32
句法限制:定语	21、27、30、31、36、39	0.30
句法限制:形式动词	34	0.54
语义限制:词义(单音节动词)	22、23	0.31
语义限制:句义(单音节动词)	15、20、24、25、29、33、37、38	0.43
语义限制:句义(双音节动词)	26、35、40	0.37

根据上面的统计数据,我们可以发现,在动词重叠的形式选择方面,双音节动词的ABAB重叠式和离合词AAB重叠式习得难度较低,单音节动词AABB重叠式和形容词动词兼类的双音节动词的ABAB重叠式习得难度较高;在动词重叠的使用限制条件方面,句法限制(定语)、语义限制(词义)、句法限制(了着过)、句法限制(补语)的习得难度较低,语义限制(句义)和句法限制(形式动词)的习得难度较高。

(2) 动词重叠习得难度的影响因素

关于L2/F2学习者习得语言点的学习难度问题,有Lado(1957)的对比分析假设、Eckman(1977)的标记区别假设、Hatch(1983)的自然度假设等众多的理论观点。对比分析假设认为语言项目的习得难度来自语际差异,母语和目标语之间的项目差异造成学习的困难。标记区别假设在对比分析的基础上对母语和目标语的语言项目进行标记度的确认,认为母语和目标语之间存在差异的语言项目,如果目标语标记度较高,习得难度越大;如果目标语标记度没有母语高,其习得难度不大。自然度假设认为,在句法和话语领域,目标语语言项目的习得难度取决于该语言项目的认知复杂度。复杂形式的语言项目其认知复杂度高于简单形式的语言项目,语言项目内部一个已知形式与其意义之间的关系是否清晰也反映了该语言项目的认知复杂度。我们认为上述理论模型有各自发挥作用的领域。考虑到“动词重叠是汉语很有特色的语法现象”(李大忠,1996),我们主张用“认知复杂度”来讨论动词重叠这一特定语言项目的习得难度。具体而言,影响动词重叠微观语法点习得难度的因素主要包括测题词语的学习难度、规则同质度。

其一,重叠词语的学习难度。重叠词语的学习难度大,则认知复杂度高,习得难度大。词语的学习难度不仅指词语本身一词多义,还可以包括词性兼类的可能性、词语搭配中的词义联想可能性等等。比如,“休息休息、练习练习”和“明白明白、高兴高兴”都是双音节动词的ABAB重叠形式,“休息、练习”都只能做动词,本次调查中的难度系数为0.20、0.25,大部

分被试都能做出正确选择,“明白、高兴”都是兼类词,可以做动词、形容词,本次调查中的难度系数为 0.73、0.77,大部分被试未能做出正确选择。再比如,“写写画画”这一题难度系数为 0.75,高于同一小类的“进进出出(难度系数为 0.34)、打打闹闹(难度系数为 0.60)”,原因应该在于“画”可以做动词、名词,部分被试可能将该题中的“画”误解为名词,把“写画”当做一个动宾结构选了“写画画”这样的错误形式。

其二,微观语言点语法规则的同质度。某一语言点语法规则的内部一致性程度越高,则习得难度越小。比如“动词重叠后不能作定语”这一句法规则较少有例外,内部同质度高,在语言教师讲解过这一语言点之后,学习者很快就能掌握。再如,“动词重叠后不能帮助词‘了、着、过’”这一微观语言点,由于“了”的句法规则十分复杂,现有的句法描述不够简明清晰,与动词重叠形式共现时的语法规则内部一致性程度相对而言比较低,在调查数据统计分析时,我们发现与“了”相关的测题难度较高:第 16 题,语法点是使用限制(句法:了),难度系数 0.56;第 17、28、32 题,语法点是使用限制(句法:着/过),难度系数为 0.25、0.23、0.22。

3. 语法项目习得的阶段发展情况

根据不同年级被试的答题情况和上文对语法项目小类的划分,我们得到各年级被试在句法形式习得、使用限制条件习得两大类考察项目上的正确率统计表。数据见图 1。

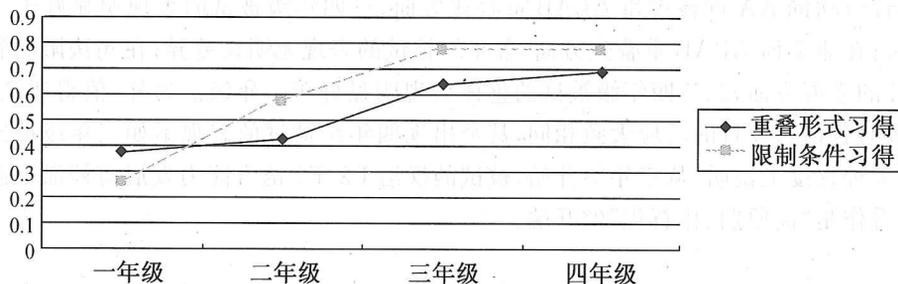


图 1 一到四年级的正确率对比

根据统计数据,总体而言,从一到四年级总体的正确率在逐步提升,说明在中国四年留学期间学生的语言水平在逐步提高。从重叠形式的习得来看,一到三年级有显著提高,但三到四年级呈现出徘徊不前“高原期”的特点;从对句法语义限制条件的习得来看,一二年级差别不显著,反映了学习者在初中阶段微观语法点重视形式结构、对诸多使用限制条件关注不够的现状。从图 1 中我们不难发现,动词重叠形式的习得情况整体好于动词重叠限制条件的习得,这也从侧面反映了我们目前的对外汉语语法教学及相关研究多停留在语法形式的表层,对其内在的种种使用限制条件的挖掘不够深入的窘状。

对句法形式习得、使用限制条件习得两大类考察项目再进行细分,我们得到各年级被试在微观语言点上的答题正确率统计表。数据见表 6。

表 6 不同年级被试不同小类语法项目的正确率对比

微观语法点小类	一年级正确率	二年级正确率	三年级正确率	四年级正确率
单音节动词:AA 重叠式	0.27	0.38	0.60	0.62
双音节动词:ABAB 重叠式	0.53	0.56	0.91	0.89

(续表)

微观语法点小类	一年级正确率	二年级正确率	三年级正确率	四年级正确率
离合词:AAB 重叠式	0.49	0.54	0.69	0.73
单音节动词:AABB 重叠式	0.25	0.33	0.51	0.65
兼类词:ABAB 重叠式	0.33	0.12	0.27	0.37
句法限制:了、着、过	0.27	0.66	0.81	0.86
句法限制:补语	0.28	0.62	0.84	0.85
句法限制:定语	0.22	0.63	0.89	0.89
句法限制:形式动词	0.17	0.34	0.65	0.47
语义限制:词义(单音节动词)	0.28	0.67	0.86	0.78
语义限制:句义(单音节动词)	0.23	0.51	0.71	0.71
语义限制:句义(双音节动词)	0.2	0.62	0.79	0.72

根据上面的统计数据,各年级被试在各微观语言点上的语言表现不仅反映了不同语言水平的被试在各语言项目上的反应不同,也向我们展示了语法习得研究的复杂性。具体而言,在单音节动词 AA 重叠式和 ABAB 重叠式方面,三四年级被试的表现明显好于一二年级的被试;在兼类词 ABAB 重叠式方面,各年级被试的表现无明显差异;在句法限制和语义限制条件的掌握方面,二三四年级被试的整体表现明显好于一二年级。另外,值得注意的是,三四年级对各语言项目的反应大致相同,甚至出现四年级被试的表现不如三年级被试的情况,这在某种程度上说明,从三年级开始,被试的汉语 L2/F2 语言能力发展有停滞不前的趋势,可以看作是“高原期、化石化”的开端。

四、结 论

(1) 动词重叠这一语法项目内部,各年级被试动词重叠形式的习得情况整体好于动词重叠限制条件的习得,单音节动词 AABB 重叠式和形容词动词兼类的双音节动词的 ABAB 重叠式习得难度较高,语义限制(句义)和句法限制(形式动词)的习得难度较高。

(2) 从初级、中级到高级的各个学习阶段,汉语 L2/F2 学习者在动词重叠这一语法项目的纵向发展方面呈现为低年级至高年级逐步提升的特点,四年级被试对各语言项目的反应有回落、化石化趋势。

(3) 动词重叠各语法点的习得难度与测题词语学习难度、规则同质度显著相关。测题动词的句法语义复杂度高的,其认知复杂度高,习得难度大;微观语言点动词重叠规则的内部一致性程度高的,其认知复杂度低,习得难度小。

参考文献:

- [1] Eckman, F.. Markedness and the contrastive analysis hypothesis. *Language Learning* 27, 1977
 [2] Ellis, R.. *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press, 1985

- [3] Hatch, E. *Psycholinguistics: a Secod Language Perspective*. Rowley Mass: Newbury House, 1983
- [4] Lado, R. *Linguistics Across Cultures*. An Arbor: University of Michigan Press, 1957
- [5] 戴曼纯. 第二语言习得研究中的理论建设问题. 国外语言学, 1997(4)
- [6] 邓守信. 对外汉语语法点困难度评定. 北京: 中国社会科学出版社, 2001
- [7] 李大忠. 外国人学汉语语法偏误分析. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1996
- [8] 吕滇雯. 日本留学生汉语偏误分析之(一): 动词重叠. 汉语学习, 2000(5)
- [9] 施家炜. 国内汉语第二语言习得研究二十年. 语言教学与研究, 2006(1)
- [10] 王还. 动词重叠. 中国语文, 1963(1)
- [11] 王建勤. 汉语作为第二语言的习得研究. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1997
- [12] 王茂林. 留学生动词重叠式使用情况浅析. 语言教学与研究, 2007(4)
- [13] 文秋芳, 王立非. 二语习得研究方法 35 年: 回顾与思考. 外国语, 2004(4)
- [14] 徐昌火. 中高级韩国学生汉语合成词习得研究. 《第八届国际汉语教学讨论会论文集》, 北京: 高等教育出版社, 2007
- [15] 于江. 动词重叠研究概述. 汉语学习, 2001(1)
- [16] 张厚粲, 徐建平. 现代心理与教育统计学. 北京: 北京师范大学出版社, 2003
- [17] 赵新. 动词重叠在使用中的制约因素. 语言教学与研究, 1994(3)
- [18] 周小兵. 学习难度的测定和考察. 世界汉语教学, 2004(1)
- [19] 朱永平. 第二语言习得难度的预测及教学策略. 语言教学与研究, 2004(4)